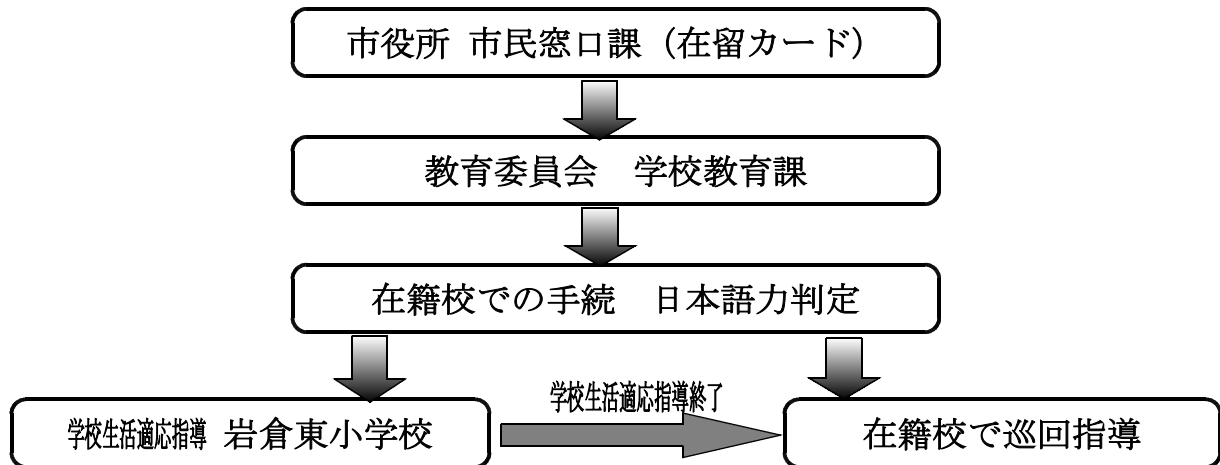


岩倉市日本語適応指導教室 外国人児童生徒 受入れ手続（ポ）



教育委員会 学校教育課

- ☐ 岩倉市教育委員会諸規定及び各学校々則の順守事項
（外国人児童生徒保護者向けポルトガル語）→ 日本語 事務局へ
- ☐ 外国人児童生徒の保護者へ（低学年・高学年・中学生別）配布
- ☐ 就学許可願い・個人調査票の記入
- ☐ 結核検診問診票（結核高蔓延国・罹患率の高い国からの編入時）
- ☐ 在籍校の確認
→ 在籍校及び学校生活適応指導会場校（岩倉東小学校）の地図
- ☐ 在留カードのコピー，児童・生徒の正式名称（パスポートに記載）
→ 在籍校と日本語 事務局へ1部ずつ
- ☐ 在籍校へ持っていくものの確認
（持っていくもの）
 - ・ 在留カード（児童・生徒の在留カードも）
 - ・ 保険証
 - ・ 郵便貯金通帳（学校へ行く前に郵便局でつくっておく）
 - ・ 印鑑
- ☐ 就学通知書
→ 在籍校と日本語 事務局へ1部ずつ
- ☐ **保険に入っているかの確認**
Confirmação de inscrição no Seguro Saúde
→ **入っていない場合，被害者でも加害者でも自己負担である。**
Se não estiver inscrito no seguro saúde deverá arcar com 70% dos gastos hospitalares tanto quando for o culpado, como quando for a vítima.

岩倉市教育委員会諸規定及び各学校々則の順守事項
(外国籍児童生徒保護者向けーポルトガル語)

ACORDO ESCRITO QUE FAZEM OS PAIS E OU RESPONSÁVEL DO ALUNO
ESTRANGEIRO COM O COMITÉ DE EDUCAÇÃO E AS ESCOLAS PRIMÁRIAS E
SECUNDÁRIAS DA CIDADE DE IWAKURA.(português)

岩倉市教育委員会 Comitê de Educação da Cidade de Iwakura.
岩倉市各小中学校 Escolas Primárias e Secundárias da Cidade de Iwakura.

私は、岩倉市教育委員会管轄の義務教育小中学校への入学手続きをするにあたって、岩倉市教育委員会の諸規定及び各学校の校則を順守する。

Eu desejo matricular meu(minha) filho(a) em uma escola pública primária ou secundária da cidade de Iwakura, para isso me disponho a aceitar e a respeitar as normas, tanto do Comitê de Educação, como também da Escola que ele(a) for frequentar.

もし、下記の事項に違反した場合は、学校教育法に基づいて対応する。

Se por acaso alguma norma abaixo citada for desrespeitada, acatarei a decisão tomada pela escola, que terá como base as Leis de Educação Escolar.

○ 日本語を覚え、学習内容を理解するように努力すること。

Aprender a Língua Japonesa e fazer o possível para acompanhar os estudos.

○ 日本の文化・習慣を理解し、日本人社会に積極的に溶け込もうとすること。

Procurar entender e aprender mais sobre a cultura e os costumes japoneses; tentar viver positivamente na sociedade japonesa.

○ 日本人児童生徒及び他の外国人児童生徒と仲良く交流し、暴力・暴言等の行為をしないこと。

Procurar manter uma convivência amigável tanto com os alunos japoneses, como com os alunos estrangeiros; não tendo assim atos de violência e nem de abuso verbal.

○ 各小中学校の校則を守り、無断欠席・遅刻をしないこと。

Seguir a risca as normas da escola; não faltar sem avisar e jamais chegar atrasado(a) sem permissão.

○ 給食費・学年費等の滞納をしないこと。

Procurar pagar em dia as despesas escolares (merenda, etc...), evitando assim o acúmulo de dívidas.

※ ただし、15才以下の場合は、就労できないので、ブラジル人学校等へ行かせる必要がある。

Porém, deve-se levar em conta que os menores de 15 anos não podem trabalhar; sendo assim é necessário o ingresso do mesmo em uma escola brasileira ou outra.

日 付 (data) : _____ 日 (dia) _____ 月 (mês) _____ 年 (ano)

生徒氏名 (Nome do(a) estudante) : _____

保護者氏名 (Nome do responsável) : _____

住 所 (現住所) (Endereço (atual)) : Código Postal 〒 _____ 愛知県 岩倉市

Aichi-ken Iwakura-shi _____

電話番号 (Número de telefone) : _____

保護者の署名 (Assinatura do responsável) : _____ 印 (carimbo)

外国人児童生徒の保護者へ（低学年用）

AOS PAIS OU RESPONSÁVEIS DOS ALUNOS ESTRANGEIROS

保護者は、自分の意志(仕事・日本の文化体験など)で日本へ来ていますが、その子供は、自分の意志に関係なく、親に連れられて日本へ来ています。子供自身が好きで日本へ来ている訳ではないので、進んで日本語を覚えようという気持ちはあまりありません。

Por vontade própria (seja a trabalho, experimentar outros costumes etc) os pais estão no Japão, os filhos muitas vezes, sem valer sua própria vontade foram trazidos pelos pais. Como o filho não veio para o Japão por vontade própria também não sentem muita vontade de aprender a língua japonesa.

しかし、日本の学校に慣れて、日本や日本人が好きと感ずることができた児童生徒の中には、日本の学校や社会生活に適応し、楽しく生活をしている児童生徒もたくさんいます。

Mas, há muitas crianças que se habituam com a escola japonesa e com seus costumes, tornando sua vida escolar e social bem agradáveis.

外国人の子供が楽しく学校生活を送り、日本へ来てよかったと感ずるようになるためには、学校の日本語担当の先生や担任の先生だけががんばっても効果はあがりません。

Para que o aluno estrangeiro leve uma vida escolar agradável, e pense como foi bom vir ao Japão, não há resultados somente com os esforços do professor responsável e dos outros professores.

一番大切なのは、保護者であるお父さんやお母さんが、まず日本や日本人を好きになり、進んで日本の文化にふれ、そのよさを自ら感じとることです。

そのためには、保護者の方が進んで授業参観や運動会などの学校行事に参加し、子供が学校でがんばっている姿を自分の目で見るのが大切です。

O mais importante é o responsável, o pai ou a mãe primeiramente gostar dos japoneses, depois ter interesses sobre os costumes japoneses, e isto deve ser voluntário.

Para isso, o importante é o responsável por ele mesmo, participar mais dos eventos escolares tais como, Gincana esportiva (undokai), observação das aulas pelos pais (Jigyō sankan) etc., para ver como o seu filho está se esforçando na escola

日本語が十分に理解できないと言ったハンディを持ちながらも学校生活を始めた子供たちは、大人と違い、数ヶ月から1年ぐらいたつと日本語で自分の気持ちを表現できるようになります。

Levando-se em conta que não compreendem a língua japonesa, as crianças que começam sua vida escolar, levam em torno de 6 meses a um 1 ano para conseguir expressar seus sentimentos em Japonês, diferentemente dos adultos.

しかし、生活をするための言語力と学校の授業を理解し、授業で役立つレベルの「読み」「書き」能力が求められる学習が理解できる言語力との間には大きな差があります。

Contudo, o idioma que se usa no cotidiano e o idioma útil que deve se aprender para poder compreender as aulas como [ler] [escrever] é muito diferente.

また、その子供が身につけた日本語が年齢相当レベルの学習が理解できる言語力になっているかも個人によって大きな差が出てきます。

E também, depende muito do esforço de cada criança, para aprender a língua japonesa do nível da sua escolaridade.

学習を理解できるだけの日本語力を身につけるためには、子供自身が日本人の子供以上に努力をしていかないと身につけることはできません。

A criança estrangeira, para compreender as matérias, tem que, por esforço próprio, esforçar-se muito mais do que uma criança japonesa.

保護者が、自分の都合で子供を日本へ連れてきた以上、子供の将来のことには責任をもって考えてほしいと思います。

Os pais ou responsáveis que trouxeram os seus filhos para o Japão por sua própria conveniência, achamos que têm que se responsabilizar e pensar no futuro deles.

外国人児童生徒の保護者へ（高学年・中学生用）

AOS PAIS OU RESPONSÁVEIS DOS ALUNOS ESTRANGEIROS

保護者は、自分の意志(仕事・日本の文化体験など)で日本へ来ていますが、その子供は、自分の意志に関係なく、親に連れられて日本へ来ています。子供自身が好きで日本へ来ている訳ではないので、進んで日本語を覚えようという気持ちはあまりありません。

Por vontade própria (seja a trabalho, experimentar outros costumes etc) os pais estão no Japão, os filhos muitas vezes, sem valer sua própria vontade foram trazidos pelos pais. Como o filho não veio para o Japão por vontade própria também não sentem muita vontade de aprender a língua japonesa.

また、10才以上で日本の学校へ初めて入った場合には、日本語の習得が遅いだけでなく、ブラジルと日本の違いに適応できないことがよくあります。

しかし、日本の学校に慣れて、日本や日本人が好きと感ずることができた児童生徒の中には、日本の学校や社会生活に適応し、楽しく生活をしている児童生徒もたくさんいます。

E também, quando a criança entra pela primeira vez na escola japonesa depois dos 10 anos de idade, não só o aprendizado é mais lento, como a adaptação com os costumes japoneses, que é bem diferente com os do Brasil, é muito difícil.

Mas, há muitas crianças que se habituam com a escola japonesa e com seus costumes, tornando sua vida escolar e social bem agradáveis.

外国人の子供が楽しく学校生活を送り、日本へ来てよかったと感ずるようになるためには、学校の日本語担当の先生や担任の先生だけががんばっても効果はあがりません。

Para que o aluno estrangeiro leve uma vida escolar agradável, e pense como foi bom vir ao Japão, não há resultados somente com os esforços do professor responsável e dos outros professores.

一番大切なのは、保護者であるお父さんやお母さんが、まず日本や日本人を好きになり、進んで日本の文化にふれ、そのよさを自ら感じとることです。

そのためには、保護者の方が進んで授業参観や運動会などの学校行事に参加し、子供が学校でがんばっている姿を自分の目で見る大切です。

O mais importante é o responsável, o pai ou a mãe primeiramente gostar dos japoneses, depois ter interesses sobre os costumes japoneses, e isto deve ser voluntário.

Para isso, o importante é o responsável por ele mesmo, participar mais dos eventos escolares tais como, Gincana esportiva (undokai), observação das aulas pelos pais (Jigyou sankan) etc., para ver como o seu filho está se esforçando na escola

日本語が十分に理解できないと言ったハンディを持ちながらも学校生活を始めた子供たちは、大人と違い、数ヶ月から1年ぐらいたつと日本語で自分の気持ちを表現できるようになります。

Levando-se em conta que não compreendem a língua japonesa, as crianças que começam sua vida escolar, levam em torno de 6 meses a um 1 ano para conseguir expressar seus sentimentos em Japonês, diferentemente dos adultos.

しかし、生活をするための言語力と学校の授業を理解し、授業で役立つレベルの「読み」「書き」能力が求められる学習が理解できる言語力との間には大きな差があります。

Contudo, o idioma que se usa no cotidiano e o idioma útil que deve se aprender para poder compreender as aulas como [ler] [escrever] é muito diferente.

また、その子供が身につけた日本語が年齢相当レベルの学習が理解できる言語力になっているかも個人によって大きな差が出てきます。

E também, depende muito do esforço de cada criança, para aprender a língua japonesa do nível da sua escolaridade.

学習を理解できるだけの日本語力を身につけるためには、子供自身が日本人の子供以上に努力をしていかないと身につけることはできません。

A criança estrangeira, para compreender as matérias, tem que, por esforço próprio, esforçar-se muito mais do que uma criança japonesa.

小学校5年生以上の児童生徒で、日本語を身につけようという努力をしない場合、学習内容を理解することができず、中学校に行ってから不登校になったり、問題行動を起こしたりして、その子供の将来に悪い影響をおよぼしてしまいます。

Os alunos estrangeiros que ingressam na escola japonesa depois da 5ª série, e que não se esforçam para entender o conteúdo da matéria, geralmente se entristecem, causam problemas na escola e em último caso, saem da escola, causando para esta criança uma influência negativa no futuro.

保護者が、自分の都合で子供を日本へ連れてきた以上、子供の将来のことには責任をもって考えてほしいと思います。

Os pais ou responsáveis que trouxeram os seus filhos para o Japão por sua própria conveniência, achamos que têm que se responsabilizar e pensar no futuro deles.

就学許可願書

平成

年

月

日

Ano

mês

dia

Ministério da Educação da cidade de Iwakura

申請者 住所 岩倉市

Endereço do responsável

氏名

Nome

電話

Telephone

印

します

Solicitação para entrar na escola de Iwakura.

就学児童生徒名 Nome da criança					
生年月日 Data de nascimento	年 ano	月 mês	日 dia	性別 sexo	男 ・ 女 mas. ・ fem.
就学希望校 Nome da escola	岩倉市立 学校 (学年) (série)				
就学期間 Período para frequentar a escola	平成 Do 平成 Até	年 (年) Ano 年 (年) Ano	月 mês 月 mês	日から dia 日まで dia	
理由 Motivo					
Dados do responsável 保護者	住所 Endereço				
	氏名 Nome	電話 Telefone		続柄 paren-tesco	
備考 Observação					

岩倉市 小中学校 地図 及び 学校に持っていくもの

Mapa de localização das escolas de ensino fundamental da cidade de Iwakura e o que deve ser levado a escola.



- ・ 児童・生徒の在留カード
O registro de estrangeiro da criança ou estudante;
- ・ 保険証 Carteirinha do seguro de saúde;
- ・ 郵便貯金通帳（学校へ行く前に郵便局でつくっておく）
Caderneta da conta-poupança no correio;
Abrir a conta no correio antes de ir para a escola;
- ・ 印鑑 Carimbo (o mesmo utilizado para abrir a conta).